

HUE UNIVERSITY OF FOREIGN LANGUAGES

ENGLISH DEPARTMENT



TRANSLATION PRACTICE 1

By PHAN THI THANH THAO

JANUARY 2020

CHAPTER 1: ENTERTAINMENT AND SPORTS

Part 1: Translate the texts from English to Vietnamese:

1/Tennis ace Katie Boulter volunteering for Age UK because she misses her grandfather

The Leicester-born 23-year-old is taking advantage of her time off from the sport to help the elderly and discuss anything from tennis to football.

And the Fed Cup star will be available to visit and chat about tennis, football - or anything else – to London pensioners from Thursday.

Boulter, 23, shares a special relationship and a love of Leicester City with her grandfather Brian, 84.

And although she is without the WTA Tour and another Wimbledon this summer, the London-based Fox admits the biggest hole in her life has been not seeing her family since February, especially Brian and his wife Jill.

So until they meet again, Boulter is planning to make new older friends in the capital.

-Take advantage: lợi dụng, tận dụng

- pensioner: người hưởng lương hưu

- admit: thừa nhận

2/ England fans 'can win us World Cup semi' against netball's Cristiano Ronaldo

New Zealand's brilliant Laura Langman is the big danger but England boss Travey Neville says crowd can be her eighth player.

And she has pleaded with fans to rise up and roar the Roses to victory on Saturday in their semi-final showdown against New Zealand at Liverpool's M&S Bank Arena.

The host nation will be in desperate need of an ‘eighth player’ as they take on a resurgent Silver Ferns in their bid to reach their first ever World Cup Final.

And coach Neville said: “My dream has always been to have a stadium full of red and white in my home region. I’ve never had this in my life.

“They scared me, at first. We’re getting on for 10,000 people and it was intimidating. But now we expect something from them too. We want to hear noise. We need them to be the force that’s driving us.”

- Roar: la hét
- Victory: chiến thắng
- semi-final: bán kết
- desperate: tuyệt vọng

3/ Boney M, Scorpions, Chris Norman set to perform in Hanoi

A local bank has agreed to sponsor two concerts in Hanoi next month by Boney M, Scorpions and Chris Norman, a source told Thanh Nien without providing details.

On October 1 Boney M and Chris Norman will perform at the National Convention Center after reaching agreement with organizers with stringent conditions, Nguyen Thuy Duong, a spokesperson for the organizers, said.

Equipment has been hired in Japan and Singapore to meet their demands, he said.

On October 23 Scorpions will perform at the 3rd Monsoon Music Festival at the Thang Long Royal Citadel.

Composer Quoc Trung said it took them years to get the Scorpions to perform at the event.

“We invited them to the first event, but they refused because the event was not widely known then. They refused to perform at the second event because they were busy.

“We had to contact them early this time besides providing commitments on the organization and equipment.”

- Sponsor: nhà tài trợ

4/ I have always been convinced that if a woman once made her mind to marry a man, nothing but an instant flight could save him. Not always that! For once a friend of mine, seeing the inevitable danger before him, took ship from a certain port (with a tooth-brush for all his luggage, so conscious was he of his danger and the necessity for immediate action) and spent a year travelling round the world; but when, thinking himself safe, “women are fickle”, he said, “and twelve months she will have forgotten all about me). He landed at the same port the first person he saw gaily waving to him from the quay was the little lady from whom he had fled.

- To be convinced= to believe
- To bear something in mind: nhớ, lưu ý
- To make one’s mind: to intend
- Instant flight: chuyến bay tức thời
- Inevitable: không thể tránh khỏi
- Fickle: changeable
- Flee/fled/fled: bỏ đi, ruồng bỏ

He fled the burning building

5/ Moviemakers are hoping that watching a city getting destroyed will be popular at movie theaters.

That seems to be the case for *Godzilla vs. Kong*, a movie about a battle between the two huge **monsters**. It is one of the few **blockbusters** to be released while COVID-19-related restrictions are still in effect.

Godzilla vs. Kong opened last week with \$9.6 million in **ticket** sales. That is a one-day record during the pandemic. Before its U.S. opening, the film made \$123.1 million internationally in late March.

Joshua Grode is the head of Legendary Entertainment, which produced *Godzilla vs. Kong*. He thinks the early success of the movie shows that people still want to go to the theater to see movies.

“This tells everybody: the moviegoing business is here, and, yes, it may be different post-pandemic,” he said. “But there is a **viable** industry there.”

For the first time since last winter, a big Hollywood movie release is showing in more than 3,000 theaters. However, that is still about 1,200 fewer than normal for a movie like *Godzilla vs. Kong*.

There are still problems to face as movies return to more theaters. People remain concerned about sitting in a closed room with many other moviegoers. It also is very easy to watch a movie from home. Many films in the past year have been released through **streaming** services like HBO Max, Netflix or Disney+. For example, in addition to being shown in theaters, *Godzilla vs. Kong* is available for streaming in North America on HBO Max.

Ticket sales are slowly starting to rise but remain below normal. The top earning release of 2021 was *Tom & Jerry*, with \$13.7 million in sales in February. *Wonder Woman 1984* had the biggest launch during the pandemic, with \$16.7 million in December. Both of these movies were also released on streaming services.



This image released by Warner Bros. Entertainment shows Gal Gadot in a scene from "Wonder Woman 1984." (Clay Enos/Warner Bros. Entertainment via AP)

Rich Gelfond is the head of IMAX, a specialized theater company. He said the success of *Godzilla vs. Kong* might persuade film companies to release more new movies.

Movie companies are concerned about releasing costly films while restrictions on public gatherings remain in place. While movie going in much of Asia has recovered, increases in COVID-19 cases in Europe and other countries have made a worldwide release impossible. *Godzilla vs. Kong* cost about \$160 million to make.

People in the movie industry hope the performance of *Godzilla vs. Kong* is a sign that things are improving.

“In years from now, when people write about coming back to the movies,” Grode said, “I’m very **proud** that *Godzilla vs. Kong* will be in that history.”

Words in This Story

monster –*n.* a strange or horrible imaginary creature: quái vật

blockbuster – *n.* something (especially a movie) that is very large, expensive, or successful: bom tấn (phim/sách được công chúng hâm mộ và đạt doanh thu khổng lồ)

ticket –*n.* a piece of paper that lets the owner see a show, movie or event: vé

viable – *adj.* -capable of being done; capable of succeeding: có thể thực hiện được

convince – *v.* to cause (someone) to believe that something is true: thuyết phục

streaming –*n.* playing continuously as data sent to a computer over the internet: phát trực tiếp

proud – *adj.* very happy and pleased because of something you have done, something you own, someone you know or are related to, etc. : feeling pride: tự hào

Part 2: Translate the text from Vietnamese into English

1/ Theo tờ *Mundo Deportivo*, cha kiêm người đại diện của Messi, ông Jorge Messi, đã lên kế hoạch cho chuyến đi đến Barcelona vào ngày 2.9 từ thành phố quê hương Rosario (Argentina).

Nguồn tin trên cho hay, ông Jorge và chủ tịch của Barcelona, Bartomeu vẫn liên lạc với nhau những ngày qua bất chấp căng thẳng nảy sinh giữa con ông và CLB sau khi siêu sao này gửi thư mật yêu cầu muốn tự do rời đội bóng.

Yêu cầu của Messi đã không được đón nhận bởi CLB Barcelona bởi đội chủ sân Nou Camp không nhận thông báo trước đó từ tiền đạo đội trưởng của họ và luật sư. Tuy nhiên, Barcelona đã liên lạc với cha của Messi nhưng ngôi sao người Argentina vẫn chưa cho thấy dấu hiệu “xuống nước”.

Ngoài ra, CLB Barcelona biết rằng ông Jorge Messi đã có kế hoạch đến Barcelona trong những ngày tới và họ vẫn muốn một cuộc họp riêng. Trên thực tế, chủ tịch Bartomeu sẵn sàng gặp ông Jorge lẫn Messi, theo tờ *Mundo Deportivo*, trong đó cuộc gặp này dự kiến diễn ra vào thứ Tư (2.9). Dĩ nhiên, mỗi bên sẽ vẫn bảo vệ ý định của mình và không dễ để có được thỏa thuận “đẹp đôi đường”.

2/ Sau khi tin tức Chadwick Boseman qua đời được chia sẻ rộng rãi, loạt hình ảnh và video về anh trong dịp đến Hàn Quốc quảng bá phim *Black Panther* (*Báo đen*) cách đây 2 năm được tìm kiếm và gây chú ý trở lại.

Giống như hầu hết người hâm mộ trên toàn thế giới, ngườiwf haam mooj Hàn Quốc cũng vô cùng đau xót trước sự ra đi đột ngột của Chadwick Boseman. Tính đến 31.8, trên các phương tiện truyền thông xứ kim chi, tin tức và hình ảnh của anh lúc sinh thời vẫn đang là đề tài nhận được nhiều sự quan tâm của công chúng. Đặc biệt, nhiều video và hình ảnh về đợt nam diễn viên quá cố tới Hàn Quốc quảng bá Black Panther (*Báo đen*) vào năm 2018 một lần nữa gây sốt trở lại.

3/ Trên diễn đàn thequo, clip Chadwick Boseman vui vẻ ký tên và tương tác với người hâm mộ Hàn Quốc trong buổi công chiếu *Black Panther* ở Hàn Quốc cách đây 2 năm bỗng thu hút sự chú ý lớn.

Trong video, ông không chỉ hào hứng ký tặng mà còn trò chuyện ngắn với người hâm mộ nước bạn. Khi bị nhân viên hối thúc vào bên trong sự kiện vì thời gian hạn chế, tài tử 43 tuổi giả vờ nghe theo đi vòng ra phía sau người nhân viên này rồi quay lại tiếp tục giao lưu cùng fan. Thời điểm đó, hành động lém lỉnh trên của Chadwick Boseman khiến người hâm mộ chứng kiến phải bật cười thích thú. Còn chàng “báo đen” cũng cười đáp lại những lời khen ngợi và yêu thương từ người hâm mộ.

4/ Sau 30 năm xa cách, tôi quyết định về thăm lại trường cũ. Tôi chuẩn bị tâm thế để nhìn những đổi thay, nhưng không phải để thấy một tòa nhà khác hẳn. Khi bước dọc theo lối vào trường, tôi thoát đầu tư hỏi không biết mình có đến đúng địa chỉ hay không. Cái tòa nhà xây bằng gạch đỏ có những cửa sổ cao mà ngày xưa đã từng nhìn xuống sân chơi nay đã bị xóa mất dấu. Thay vào đó là một khối nhà hiện đại sang loáng được nâng khỏi mặt đất trên những chiếc trụ bê tông. Phía trước tòa nhà là một thảm cỏ được cắt xén cẩn thận nơi mà ngày xưa là một cái sân trải sỏi.

- 30 năm xa cách: an absence/a separation of 30 years
- Chuẩn bị tâm thế: be prepared/ ready to do sth/expect to do sth
- Nhìn xuống: look down
- Bị xóa mất dấu: be swept away/be completely removed/disappear/ vanish in thin air
- Thay vào đó: in its place/ be replaced with
- Được nâng khỏi: be raised/lifted from
- Thảm cỏ: lawn
- Được cắt xén cẩn thận: be well-kept/carefully-mowed
- Sân trải sỏi: a gravel yard

5/ Charles Dickens là một trong những nhà viết tiểu thuyết lớn nhất thế giới trường phái hiện thực phê phán thế kỷ 19. Điều mà chúng ta đánh giá cao về những tác phẩm của Dickens là sự phê phán về tội ác và sự tương phản giữa giàu và nghèo của xã hội tư sản Anh lúc bấy giờ. Thế giới mà ông miêu tả là thế giới của giai cấp trung lưu và hạ lưu ở London.

- Trường phái hiện thực phê phán: the school of critical realism
- Đánh giá cao: to value/highly appreciate
- Sự phê phán: criticism
- Tội ác: evil
- Tương phản: contrast
- Giàu và nghèo: wealth and poverty
- Xã hội tư sản Anh: the English bourgeois society
- Giai cấp trung lưu và hạ lưu: the middle and lower classes

HOME WORK

Translate the text from English into Vietnamese:

Russian hackers leak health data of Biles, Williams sisters

Hackers have published confidential medical data belonging to a handful of high-profile American athletes including Serena Williams and Simone Biles.

WADA identified the hackers as a Russian group known as Fancy Bear, which published what are called therapeutic use exemptions, waivers that allow athletes to take banned substances on medical grounds.

The data for the Americans, which also included Venus Williams and basketball player Elena Delle Donne, was posted online Tuesday, with threats that more files would follow. Fancy Bear claimed on its website that the leaked documents prove the athletes had broken anti-doping rules.

The International Olympic Committee and the U.S. Anti-Doping Agency said the documents proved the opposite.

“In fact, in each of the situations, the athlete has done everything right in adhering to the global rules for obtaining permission to use a needed medication,” USADA Chief Executive Officer Travis Tygart said in a statement. “The cyber-bullying of innocent athletes being engaged in by these hackers is cowardly and despicable.”

The IOC also condemned the attack, and confirmed that the athletes mentioned didn’t break anti-doping rules during the 2016 Olympics.

Biles, who won four gold medals in Rio, wrote on Twitter that she has taken medicine for Attention Deficit-Hyperactivity Disorder (ADHD) for years. “I believe in clean sport, have always followed the rules, and will continue to do so as fair play is critical to sport and is very important to me.”

In her next post, she continued, “Having ADHD and taking medicine for it is nothing to be ashamed of, nothing that I’m afraid to let people know.”

Delle Donne also responded on social media. “I’d like to thank the hackers for making the world aware that I legally take a prescription for a condition I’ve been diagnosed with, which WADA granted me an exemption for,” she wrote in posts on Facebook and Instagram.

Representatives for the Williams sisters didn’t respond to requests for comment. The group of hackers targeted WADA earlier this year, releasing information about Russian athlete Yuliya Stepanova. Stepanova had earlier given evidence that supported allegations of a program of widespread doping in Russian sport.

Russia’s track and field team was banned from the 2016 Rio de Janeiro Olympics. The country’s President Vladimir Putin denied that the state had any role in the doping scandal, saying that claims to the contrary were politically motivated.

"WADA condemns these ongoing cyber-attacks that are being carried out in an attempt to undermine WADA and the global anti-doping system," director

general, Olivier Niggli, said in a statement. "WADA has been informed by law enforcement authorities that these attacks are originating out of Russia."

Russia remains suspended from track and field until its anti-doping procedures are fit for purpose. The IOC had taken a less severe view than track and field, allowing athletes from Russia to perform at Rio 2016 providing they could be cleared by the relevant sports governing body. IOC President Thomas Bach had said a blanket ban would've been disproportionate.

"The cynical 'collateral damage approach' is not what the Olympic movement stands for," Bach said before the games.

CHAPTER 2: EDUCATION

Translate the text from English to Vietnamese:

1/ Vietnamese and British cultures are sharply different. One major area of difference between the cultures relates to the showing of affection. In Vietnam, two men or two women often show affection in public, but affection between the sexes is not considered acceptable. Vietnamese family relations are often a surprise to British people. Three of four generations generally live together in one Vietnamese household, with elderly people cared for by their children and grandchildren.

-to be sharply different: rất khác nhau

-to show affection: thể hiện tình cảm

- in public: nơi công cộng

- household: hộ gia đình

2/ Nearly a decade after the end of a 36-year civil war that left 200,000 people dead, Guatemala is earning fame as a top tourist destination in the world with imposing waterfalls, beautiful beaches, attractive rainforests and unique cultural characteristics

- Decade: thập niên

- Civil war: nội chiến

- To earn fame: nổi tiếng

- Imposing: hùng vĩ

- Unique: độc đáo

3/ Since antiquity the damaging effects of earthquakes on human lives and property have encouraged the search for reliable methods of earthquake prediction. This challenge remains and contemporary seismologists continue to seek reliable methods for pointing time, place and magnitude of individual earthquakes.

- prediction: dự báo
- contemporary: đương thời
- Seismologist: nhà địa chất
- to pinpoint= to show/ to indicate: chỉ ra
- magnitude: cường độ

4/ Minister of Education and training has ordered inspections of training activities at schools and foreign -owned training centres and asked for reports by June 2006. An inter-ministerial group is inspecting the operating licences, curricula, fee structures and spending at wholly foreign-owned education and training project in Vietnam.

- To impose sth on sth: áp đặt/ứng dụng cái gì đối với cái gì
- Subsidy: khoản trợ cấp
- Accusation: lời cáo buộc
- To open sth up to competition: đưa cái gì vào thế cạnh tranh

5/ In the human history science has been seen as having a mission to liberate people from ignorance and superstition, to lessen human misery, and to increase human understanding of the world. The News Atlantic hailed the scientists of the time as merchants of light who would penetrate the darkness and open the way to man's control over nature. At that time, utopian inventions such as aircrafts, submarines, and telephones were foreseen.

- To have a mission : có sứ mệnh/ nhiệm vụ
- To liberate sb from sth: giải phóng ai khỏi cái gì
- Ignorance: sự ngu dốt
- Superstition: mê tín
- To lessen: làm giảm bớt
- Misery: nỗi thống khổ
- To hail sb as: ca ngợi ai như là

- Merchant/l lái buôn, thương nhân
- To penetrate: thâm nhập
- Utopian invention : phát minh không ngừng
- Submarine: tàu ngầm

6/ People involved in the computer industry believe we are experiencing a computer revolution. Why is this revolution occurring? What will be its social consequences? To answer the questions, it is necessary to consider briefly the history of computers. The forerunner of modern computer goes back some 5000 years to the first calculating machine invented by Chinese- the abacus. Until the 17 century, Europe had nothing to rival the abacus for speed and accuracy of calculation. Computers were developed simultaneously in Germany, England and the USA to aid the speedy and accurate calculations necessary to decode the enemy's messages during World War II.

- To be involved in: dính líu, có liên quan đến
- Social consequence: hậu quả xã hội
- Abacus: bàn tính
- To rival sb for/in sth: sánh bằng ai về cái gì
- Accuracy: tính chính xác
- To decode: giải mã
- Simultaneously : đồng thời

7/ Official figures show that only 13% of high-school students now graduate with a foreign language-compared with more than 40% in the 1960s. There are concerns that these deficiencies could isolate Australia from its partners in Asia and pose problems for trade, diplomacy and security. Other academics worry that language training and teaching in both universities and school has been eroded since the 1980s. The the Australian government gave special attention to Asian studies as it sought to establish closer ties with the region. As the world's economic power shifts

to emerging blocs including Asia, Australia's language gap could be exposed. Pippa McCowage, a 22-year-old economics student from Sydney, believes that many young Australians have a half-hearted approach to foreign languages.

- Deficiency: sự thiếu hụt
- Isolate : tách biệt
- Blocs: khối

8/ Minister of Education and training has ordered inspections of training activities at schools and foreign-owned training centres and asked for reports by June 2006. An inter-ministerial group is inspecting the operating licences, curricula, fee structures and spending at wholly foreign-owned education and training project in Vietnam.

- foreign-owned: do người nước ngoài quản lý
- inter-ministerial group: đoàn thanh tra liên bộ
- operating licences: giấy phép hoạt động
- curriculum: chương trình hoạt động
- fee structure: mức học phí

9/ In the human history science has been seen as having a mission to liberate people from ignorance and superstition, to lessen human misery, and to increase human understanding of the world. The News Atlantic hailed the scientists of the time as merchants of light who would penetrate the darkness and open the way to man's control over nature. At that time, utopian inventions such as aircrafts, submarines, and telephones were foreseen.

- To have a mission: có sứ mệnh/nhiệm vụ
- To liberate sb from sth: giải phóng ai khỏi cái gì
- Ignorance: sự ngu dốt
- Superstition: mê tín
- To lessen: làm giảm bớt

- Misery: nỗi thống khổ
- To hail sb as: ca ngợi ai như là
- Merchant: lái buôn
- To penetrate: thâm nhập
- Utopian invention: phát minh không tưởng
- Submarine: tàu ngầm

10. A second explosion has hit the nuclear plant in Japan that was damaged in Friday's earthquake, but officials said the reactor core was still intact. TV footage showed smoke rising from Fukushima plant's reactor 3, two days after an explosion hit reactor 1. The latest blast, which is said to have been caused by a hydrogen build-up injured 11 people. Technicians have been battling to cool three reactors at the Fukushima Daiichi plant since Friday, when the quake and tsunami combined to knock out the cooling system.

- explosion: vụ nổ
- nuclear plant: nhà máy điện hạt nhân
- to be damaged: bị hư hại
- the reactor core: bên trong lò phản ứng
- to be still intact: còn nguyên vẹn
- TV footage: hình ảnh trên TV
- a hydrogen build-up: sự tích tụ khí hy-dro
- To cool : làm nguội
- tsunami: sóng thần
- to knock out: phá hủy
- the cooling system: hệ thống tản nhiệt

The difference between a diploma, degree and certificate

Not long ago, the most traditional way to start a career was obtaining a four-year degree. Now, with people changing jobs and careers more often than in the past, is a four-year degree worth it? It's one of the most common things you may envision when getting prepared for a vocation, and it's certainly a viable option. However, there are additional routes you can take when considering a new career.

What if you're already on an established career path and it's time for a change? A four-year degree is always a choice, but there are also other degrees as well as certificates and Diplomas that can be valuable – and that can get you where you want to be quicker.

One of the biggest differences between a degree, certificate, and Diploma is the time it takes to earn them. A degree comes in many forms and takes the longest to complete. It can be an associate's, bachelor's, master's, or even a doctorate. A degree can take anywhere from two to four years or longer.

Certificate programs often take months instead of years, and some can even be obtained in conjunction with a degree program. Diploma programs offer a more in-depth curriculum than a certificate, but they are more like a certificate than a degree.

What Is a Degree?

A degree is an advanced education option where **you pick an area of study to be your major**. However, in addition to classes that are specific to your major, you must also complete general classes, like English, history, math, and other topics. This provides a well-rounded education.

What Are the Requirements for a Degree?



The requirements for a degree can vary greatly depending on the major you choose. Generally, you can expect to complete about 180 credits for a bachelor's degree, and you'll need a time investment of about four years as a full-time student.

you'll need a time investment of about four years as a full-time student. A master's degree is typically completed after earning a bachelor's and can take up to two years to earn. A doctoral program usually starts after you earn a master's and can extend for several years. The exact time period varies depending on the program and area of study.

What if you don't want to spend the time to obtain a bachelor's degree? There are many fields where you can benefit from an associate's degree- but you may be asking, "Then, how many credits is an associate's degree?" An associate's degree is about half of what it takes to earn a bachelor's degree, so around 90 credits. For a time investment, it will take about two years to complete as a full-time student. There are flexible options, however, where classes can be completed online, on weekends, or during the evening.

What Are the Advantages and Disadvantages of a Degree?

One advantage of a degree is that many employers often require one, even if your major doesn't necessarily apply to the job. Embarking on the journey for a degree and seeing it through to completion also can show commitment and dedication, which can be advantageous in the job market.

What Is a Certificate?

A certificate is achieved after you complete the required work in a specified area or skill. It doesn't require the general courses like a degree does; instead, it requires just the classes and training relating directly to the specific area of study. A certificate doesn't offer an overview of the area of study like a Diploma program does.

What Are the Requirements for a Certificate?

Requirements for a certificate can vary depending on what the field is. In many cases, you can expect to complete a certification program in under a year. Possessing a certificate can help you build credibility in your chosen field.

What Are the Advantages and Disadvantages of a Certificate?

Certificates are advantageous if you are looking to change careers and you already have a degree, or if you already have some work experience or schooling in your desired area of study. By completing a certificate, you can get the skills needed for a different career without having to go back to school to obtain another degree.

You can also get a certificate if you are looking to build on your current career or are looking at entering a different part of your industry.

One disadvantage of a certificate is that it can be somewhat limited. You'll have career options based on your certification, but it may be difficult to branch out from there without gaining additional experience or certifications.

What Is a Diploma?

A Diploma is more in-depth than a certificate and can take a little longer to earn, but still usually less than a year. Diploma programs are also often more technical. The classes taken in conjunction with earning a Diploma allow you to gain a thorough understanding of your field of study, though you won't earn a degree upon completion of the program.

What Are the Requirements for a Diploma?

Diploma programs offer field-specific classes designed to provide you with the knowledge you need to succeed in the job market. Diploma programs also provide hands-on experience, so you can learn and practice the skills you will be using on a daily basis.

What Are the Advantages and Disadvantages of a Diploma?

A Diploma can be advantageous if you're looking to make a career change in a relatively short amount of time and the field you're entering doesn't require a degree. Since Diplomas are often more technical or trade based, they are helpful when wanting to pursue a career such as an electrician or a dental assistant.

Part 2: Translate the text from Vietnamese into Vietnamese:

1/ Ngoài việc đầu tư từ ngân sách nhà nước, tất cả các trường học phải tìm các nguồn tài chính khác để mua đồ dùng dạy học. Tuy nhiên các nguồn này chỉ bằng 13% ngân sách nhà nước dành cho các trường phổ và 21% cho các trường đại học.

- đầu tư : investment
- ngân sách nhà nước: state budget
- nguồn tài chính: financial sources/financial assistance/ fund
- đồ dùng dạy học: teaching aids/ equipment

2/ Ảnh hưởng của đột quỵ là đa dạng phụ thuộc vào vùng nào của não bị thiếu ôxy. Nếu như trung khu điều khiển ngôn ngữ bị thiếu máu thì đột quỵ sẽ gây ra mất khả năng diễn đạt bằng ngôn ngữ nói hay viết. Nếu đột quỵ làm tổn thương vùng điều khiển khả năng vận động thì bệnh nhân sẽ đi lại khó khăn.

- Ảnh hưởng : effect/influence/impact
- đột quỵ: stroke
- phụ thuộc: depend on/rely on/ be dependent on
- khu điều khiển ngôn ngữ: area controlling speech/language
- gây ra: cause / result in/ lead to
- khả năng vận động: moving/motor skills

3/ Bộ GD và ĐT cho biết Việt Nam có kế hoạch triển khai chương trình giảng dạy song ngữ một số môn học ở bậc đại học và xây dựng hai đại học tầm cỡ quốc tế đạt tiêu chuẩn ngang tầm các đại học khác trong vùng và trên thế giới. Việc thành lập hai trường đại học tầm cỡ quốc tế là một trong 33 kế hoạch hành động của Bộ GD và ĐT nhằm thực hiện luật giáo dục của Quốc hội.

- Bộ GD và ĐT: The Ministry of Education and Training

- triển khai: implement/ carry out

- chương trình: curriculum

- song ngữ: bilingual

- tầm cỡ quốc tế: international level

- kế hoạch hành động: action plan

- Quốc hội: the National Assembly

4/ Hội liên hiệp phụ nữ VN được cử đại diện ở Quốc Hội và chủ tịch hội được quyền tham dự các cuộc họp thường kỳ của Hội Đồng Bộ Trưởng để bày tỏ quan điểm của Hội và đề nghị những điều lệ liên quan đến phụ nữ.

5/ Gia đình Việt Nam chịu ảnh hưởng rõ rệt của nền văn minh nông nghiệp. Do chính sách mở cửa, nền văn minh công nghiệp đang tác động từng ngày, từng giờ vào cuộc sống gia đình Việt Nam.

6/ Để giảm bớt chi phí trong việc tăng khả năng tiếp cận của trẻ em tàn tật với giáo dục, chính phủ đã phát động chương trình giáo dục và hội nhập cộng đồng

7/ Trong những năm gần đây để lập lại trật tự công cộng. Hà Nội đã dời một số khu chợ tạm đến những vùng đã được qui định, Nhưng trong số 4 khu chợ đã được qui định, thì chỉ có chợ Đồng Tâm được dời từ khu dân cư Đống Đa sang khu vực Đại La.

- lập lại: restore/reconstruct

- trật tự công cộng: public order

- di dời: remove/evacuate

- khu chợ tạm: unofficial/temporary
- vùng đã được qui định: designated area
- khu dân cư: residential area/quarter

8/ Mặc dù gặp nhiều khó khăn do thời tiết khắc nghiệt, song hoạt động sản xuất nông nghiệp có nhiều chuyển biến tích cực, giữ vai trò quan trọng trong nền kinh tế của tỉnh ta, góp phần đảm bảo an ninh lương thực, tạo thu nhập và cuộc sống ổn định cho đại bộ phận nông dân. Định hướng chuyển dịch cơ cấu nông nghiệp của tỉnh đã mang lại kết quả đáng ghi nhận.

- thời tiết khắc nghiệt: severe weather
- hoạt động sản xuất nông nghiệp: agricultural production
- chuyển biến tích cực: positive change
- giữ vai trò quan trọng: play an important/vital role/ part
- an ninh lương thực: food security
- thu nhập và cuộc sống ổn định: stable
- Định hướng: orientation
- cơ cấu nông nghiệp: agriculture structure
- kết quả đáng ghi nhận: remarkable/considerable/significant result/achievement

9/ Bất cứ lúc nào đề cập đến vấn đề tăng dân số thế giới, người ta hầu như tập trung chú ý đến tỷ lệ sinh đẻ. Tuy nhiên một khía cạnh khác của vấn đề gia tăng dân số đang được quan tâm là việc hàng triệu người di dân sang các nước khác để tìm một cuộc sống tốt hơn. Họ luôn nuôi mộng di cư đến những vùng đất hứa.

- đề cập: mention/ discuss
- tăng dân số: population growth/ increase
- tập trung chú ý: pay attention to/ focus on
- di dân: migrate
- nuôi mộng: nourish a dream

- vũng đất hứa: promising land

10/ Lần đầu tiên người ta phát hiện những đợt bùng phát chủng vi-rút H5N1 mới nhất ở loài chim tại Thái Lan và Việt Nam vào năm 2003. Loại vi-rút này đã lây lan đến nhiều nước khác trong vùng và bây giờ đã đặt chân lên các nước Châu Âu. Do vậy, Liên Minh Châu Âu tuyên bố sẽ cấm nhập khẩu chim cảnh hoang dã và sẽ áp dụng các luật lệ nghiêm khắc hơn đối với vấn đề nuôi chim cảnh.

- đợt bùng phát : outbreak
- lây lan: spread
- đặt chân: set a foot
- Liên Minh Châu Âu: The European Union
- Tuyên bố: announce
- Cấm nhập khẩu: ban import
- áp dụng các luật lệ nghiêm khắc: impose strict rules on
- chim cảnh: pet bird

HOMEWORK

Translate the story from English into Vietnamese:

Snow White and the Seven Dwarfs Story

Once upon a time, a princess named Snow White lived in a castle with her father, the King, and her stepmother, the Queen. Her father had always said to his daughter that she must be fair to everyone at court. Said he, “People come here to the castle when they have a problem. They need the ruler to make a fair decision. Nothing is more important than to be fair.”

The Queen, Snow White’s stepmother, knew how much this meant to her husband. At the first chance, she went to her magic mirror. “Mirror, mirror, on the wall,” said the Queen. “Who is the fairest of them all?”

“Snow White is the fairest of them all!” said the Magic Mirror.

“What?!” yelled the Queen. “No one is more fair than I! The Queen must have the best of everything - everyone knows that. What could be more fair than that?”

“Snow White is the fairest of them all!” repeated the Magic Mirror.

“What do you know – you’re a mirror!” roared the Queen. And she stormed off.

Still, the Queen was bothered. So bothered was she that the Queen decided to be rid of the girl, once and for all.

“I cannot wait another day!” she declared. The Queen called for her servant, a huntsman. “Find a reason to take Snow White deep into the woods,” she said, pointing her long finger at the servant. “Then kill her.”

The huntsman was shocked! But she was the Queen and what could he do? The next day he took Snow White into the woods. As he drew his knife to slay her, Snow White turned around.

“Look,” she said, taking something out of her pocket. “You have always been good to me.” She held in front of him six perfect arrowheads that she had carefully shaped. “Do you like them?” she said. “They are for you.”

“Snow White,” said the huntsman. “I cannot do this!”

“You can take these,” said Snow White.

“That's not what I mean,” said the servant. He dropped to his knees. “How can I say this to you? The Queen, your step-mother, ordered me to kill you,” he said. “But I cannot!”

“She did what?” Snow White called out with alarm.

“You must run away!” said the huntsman. “Far into the woods. Now! And never come back to the castle!”

Snow White turned and ran into the woods as fast as she could. Deeper and deeper she ran. It was getting dark, and the wolves were starting to howl. She tripped and

her skirt was torn. Tall tree branches seemed to reach down to the very ground to grab her. She was scratched, bleeding and scared. Yet she ran on and on.

Then all of a sudden, far away, there was a light. Who was living so deep in the woods? She stepped up closer. It was a cottage! Yet no sound came from the cottage, only light from the windows.

“Hello?” she said, knocking softly on the door. “Hello?” No answer. The door was a little bit open. She opened it some more and stepped in. “Hello, is anyone home?”

She looked around. What a mess! She had never seen a messier living room.

“This cottage may be the biggest mess I ever saw,” she thought. “But it's a roof over my head for tonight. Maybe if I clean up around here, I can earn my sleep.”

As she cleaned, she thought of someone she already missed. Before her father had re-married, she and a Prince who lived in the next kingdom were getting to know each other. They would take long walks in the royal garden and tell each other stories, and laugh.

After the Queen had moved into the castle, her stepmother had made a new rule – no more visitors. Now the Prince had to slip over the palace gate in secret. He would call out to her from under her window and they could talk a bit that way. It wasn't as good as the long walks but it was the best they could manage.

Now that she had to run away from home, would she ever see him again?

After Snow White cleaned up the living room, she went upstairs. On the second floor, there were seven little beds lined up in a row, as if for children. Tired from cleaning, Snow White yawned and lay across all seven of the beds. Soon she fell fast asleep.

In the meantime, the Seven Dwarfs were heading home from a long day of working in the jewel mines. When they opened the door, you can imagine their surprise when they saw their cottage all cleaned up!

“What kind of magic is this?” said one of the Dwarfs, whose name was Doc.

“I wouldn’t mind more magic like this!” said another of the Dwarfs with a smile. His name was Dopey.

“We’d better check upstairs,” said another Dwarf, whose name was Grumpy. “Something is fishy around here, that’s for sure.”

There – lying across all their beds, was a young lady, fast asleep.

“Who are you?” said all the Dwarfs at once.

Snow White bolted awake. The Seven Dwarfs could tell she was as surprised as they were. Soon they all relaxed and shared their stories.

Snow White learned their names – Bashful, Doc, Dopey, Grumpy, Happy, Sleepy, and Sneezy. She told them all about her step-mother. That her stepmother had tried to get the huntsman to kill her, that the huntsman had set her free in the woods, and that she could never go back home again.

“Stay here, with us,” said Bashful.

“That’s sweet,” said Snow White. “But if I were to stay here at your home, I would have to do something for all of you.”

“You already cleaned up our place,” said Sneezy.

“Keeping the house clean will be easy,” said Snow White, “as long as we all pitch in. I will let everyone know what part they can do, and I will do my share too, of course.”

“That’s fair,” said Happy.

“But there must be something else I can do for you,” said Snow White.

The Seven Dwarfs shrugged.

“Do you know how to read?” said Doc. “We have these books filled with wonderful tales and would love to be able to read them.” And so it was agreed that Snow White would give them reading lessons.

To celebrate their new friendship, Snow White and the Seven Dwarfs sang and danced the night away.

The next morning before they left for work, the Seven Dwarfs warned Snow White she must not open the door to anyone. After all, who knows what evil her stepmother might do? The princess nodded in agreement, and the Dwarfs left the house. The princess prepared her first reading lesson. She also prepared a good hot meal for the Seven Dwarfs when they returned home that night. And so the days passed.

Back at the castle, the Queen marched up to her mirror. “Mirror, mirror on the wall,” she demanded. “Who is the fairest of them all?”

“Snow White is the fairest of them all!” said the Magic Mirror.

“That’s impossible!” screamed the Queen. “The girl is no longer alive!”

“Snow White lives!” said the Magic Mirror. And an image was shown on the mirror of Snow White living in the cottage of the Seven Dwarfs.

The Queen turned red with rage. She screamed, “She will not get away with this!”

At the cottage of the Dwarfs the next afternoon, when the Seven Dwarfs were away at work, there was a knock on the door.

“Who is it?” said Snow White. She remembered the warning of the Seven Dwarfs not to open the door to anyone.

“It’s only a poor old woman,” came a squeaky voice, “selling apples.” Yet it was the evil Queen, disguised as an old woman. “It’s raining out here, my dear,” said her voice through the door. “Please let me in.”

“Poor thing,” thought Snow White, “having to go door to door selling apples in the rain.” And so she opened the door.

“Take a look at this big red apple,” said the old woman, who as you know by now was really the Queen in disguise. She held the red apple close to Snow White’s face. “Lovely, my dear, isn’t it?”

“I would like very much to buy your apple,” said Snow White. “But I have no money.”

“That fine comb in your hair will make a good trade,” said the old woman.

“Well, all right then!” said Snow White. She took the comb out of her hair and gave it to the old woman, who then gave her the apple. Snow White took a big bite. Alas, the fruit was poisoned! At once, Snow White fell to the ground in a deep sleep.

“YES!” shouted the Queen, pumping the air with her fists.

Just then the door flew open. In marched the Seven Dwarfs, home from the day’s work. Shocked indeed they were to find Snow White lying on the floor and what must be her stepmother beside her, laughing!

They chased that evil Queen out the door, and into the storm. Up to the very top of a mountain they chased her. All of a sudden, lightning hit the mountain! The Queen fell, and she was never seen again.

But there was nothing to help poor Snow White. She stayed absolutely still in her deep sleep. The Seven Dwarfs gently lifted her into a glass coffin. Day and night they kept watch over her.

One day, the Prince happened to pass through. Ever since he had learned that Snow White was missing at the castle, he was searching for her, far and wide. Now he had finally found her, but in such a state! The Prince pulled open the glass coffin. Her face seemed so fresh, even in that deep sleep.

He gently took one of Snow White's hands in his own and kissed it. At once, Snow White's eyes opened! With Love's First Kiss, the evil Queen's spell was forever gone. Now nothing stood in the way for Snow White and the Prince to be together forever. They returned to the kingdom and lived happily ever after.

CHAPTER 3: BUSINESS

Part 1. *Translate the text from English to Vietnamese:*

1/ The EU has begun imposing duties of up to 20% on imports of shoes from China and Vietnam. The European Commission says leather shoe manufacturers in the Far East are receiving unfair government subsidies. However, China denies the accusation, saying the EU does not want to open up its markets to competition.

- To impose sth on sth: áp đặt/áp dụng cái gì đối với cái gì
- Duty: thuế
- Subsidy: khoản trợ cấp
- Accusation: lời cáo buộc
- To open sth up to competition : đưa cái gì vào thế cạnh tranh

2/ Many of the jobs now are being performed by people in the manufacturing and service sectors of our economy can be done faster and more cheaply by modern computers or electronic devices controlled by computers. Robot machines are replacing assembly line workers in manufacturing. They have already done so in the Fiat car factory in Italy and the Nissan car plant in Japan.

By 1980, 50 robots were in use in Australia by companies such as General Motors, Ford, Nissan and Simpson Pope. Firms that do not adopt the new computer technology *are* enable to compete with their cheaper electronic rivals. Such has been the fate of the \$200 million a year Swiss watch industry, which was wiped out by electronic watches in a couple of years. With the mechanization of some work processes, the new factories initially resulted in large-scale structural unemployment. Previously, much sought-after, skilled, “cottage industry” artisans suddenly found themselves redundant and de-skilled by the new technology.

- the manufacturing and service sectors: ngành sản xuất và dịch vụ
- electronic devices: thiết bị điện tử
- assembly line: dây chuyền lắp ráp
- mechanization: cơ giới hóa
- large-scale structural unemployment: thất nghiệp hàng loạt
- artisan: nghệ nhân
- de-skilled: thiếu kỹ năng

3/ The World Bank has blocked a \$232 million loan for a road-building project in the Philippines to consider allegations of corruption in the bidding process.

The World Bank's board has postponed a decision on the new loan so that it can read the findings of an internal report on bid rigging during the first phase of the road project. World Bank spokesman, Peter Stephens says the report was published on the same day that phase two of the project went to the board for approval.

"It's actually a delay while we look in depth at a report on corruption and measures to deal with corruption on the project? The board has quite properly asked quite a few questions about what sort of procedures in place," said Stephens.

In the first phase of the project, the World Bank says it rejected two large contracts worth \$33 million between 2003 and 2006, because of evidence of collusion and excessive pricing in some bidding by companies. The bank's internal investigation unit has since drawn up a report. The Wall Street Journal reported bank investigators had concluded that a Chinese firm, China State Construction Engineering, had tried to rig bids with a cartel of construction firms.

Singapore's economy expanded at a record rate in 2010, driven by a surge in manufacturing activity. The economy grew by 14.7% last year, rebounding strongly from a 1.3% contraction the previous year.

Singapore's growth surpasses the previous record of 13.8% set in 1970, although Prime Minister Lee Hsien Loong said the pace would slow in 2011.

The economy expanded by 12.5% in the fourth quarter, helped by a 28.2% growth in the manufacturing sector.

"At 14.7%, Singapore is the fastest growing Asian economy in 2010," said Alvin Liew, an economist with Standard Chartered Bank.

According to figures from the International Monetary Fund, only Qatar had faster growth, at 16%. Singapore's GDP, valued at 247.33bn Singapore dollars (\$191bn; £123.7bn) in 2009, is very dependent on external trade and exposed to changes in the global economy.

Its GDP shrank 1.3% in 2009 because of the global downturn when demand from the United States and other developed economies collapsed. The services sector, which accounts for 65% of Singapore's GDP, grew 8.8% in the fourth quarter of 2010.

4/ The economy grew at an annualized rate of 2.5%

The economy grew an annualized rate of 2.5% in the July-to- September period, up from an earlier estimate of 2% the Commerce Department said. Earlier this month, the US Federal Reserve said it would pump \$600 bn into the economy to try to boost the economic recovery. Stronger spending by US shoppers, particularly on cars and "big ticket" items, contributed to upgrade. A rise in export also helped boost growth. But the unemployment rate remain stubbornly high at 9.6%. The third quarter's growth marked a rise from the 1.7% seen in the second quarter. Nigel Gault, a US economist said the growth was "good news". It's better than expected. A more momentum in sales” he said. “There were more businesses spending on software, which was one of the surprise.

5/ Japan agrees record 92.4 trillion yen draft budget.

The Japanese government has approved a record level of spending of 92.4 trillion yen (\$1.1tn; £711bn) for the next financial year.

The cabinet agreed the draft budget, which must still be approved by parliament before 31 March.

Japan's economy has suffered from deflation, a high yen that hurts exports, weak domestic demand and poor consumer confidence.

The budget is aimed at boosting the economy, but adds to public debt. And some analysts have said the programme was unlikely to offer a big economic boost.

Reined in

Debt-servicing costs and social security spending making up about 55% of the budget. Aid for local authorities accounts for another 18.2% of the budget. The remainder of the spending is split among defence, public works projects, education and technology.

The Democratic Party-led administration has promised to keep new borrowing at 44.3tn, in line with this year's level. But Japan was forced to raise spending due to higher debt servicing costs. Japan's public debt is expected to reach 891tn yen, or 184% GDP, by the end of March 2012, the highest among developed nations.

The government said tax revenues would be about 40.9tn yen in the next fiscal year, with another 7.2tn raised by raiding special reserves. The government has already reined in spending programmes including handouts to fund childcare.

6/ The EU has begun imposing duties of up to 20% on imports of shoes from China and Vietnam. The European Commission says leather shoe manufacturers in the Far East are receiving unfair government subsidies. However, China denies the accusation, saying the EU does not want to open up its markets to competition.

Many of the jobs now are being performed by people in the manufacturing and service sectors of our economy can be done faster and more cheaply by modern

computers or electronic devices controlled by computers. Robot machines are replacing assembly line workers in manufacturing. They have already done so in the Fiat car factory in Italy and the Nissan car plant in Japan. By 1980, 50 robots were in use in Australia by companies such as General Motors, Ford, Nissan and Simpson Pope. Firms that do not adopt the new computer technology *are* unable to compete with their cheaper electronic rivals. *Such has been the fate of the \$200 million a year Swiss watch industry, which was wiped out by electronic watches in a couple of years. With the mechanization of some work processes, the new factories initially resulted in large-scale structural unemployment. Previously, much sought-after, skilled, "cottage industry" artisans suddenly found themselves redundant and de-skilled by the new technology.*

7/ The heroic image of science grew through the 18th and 19th centuries. The Industrial Revolution, which started in England in the late 18th century, strongly reinforced faith in a technological society, although the social costs and benefits were far from equal share. The nuclear energy proponents also pressed the theme that it was inevitable that the world would increasingly go nuclear. It is suggested that the opponents were standing against the tide of history and were akin to Luddites at the beginning of the Industrial Revolution, who broke machines.

8/ Chemicals enter our food in various ways and for various reasons. Farmers use herbicides to kill weeds, pesticides to kill insects, fungicides to kill mold and fertilizers to promote growth. All of them are very harmful to health and also to the environment. After harvesting, most crops are subjected to further "post-harvest" chemical treatment in order to protect them from fungus. Japanese rice, for example, is sprayed with methyl bromide, which can cause mental disorders and speech impediments. Fresh fruits and vegetables are sprayed with sulfites, to which many people are allergic. Bananas, mangoes, and other tropical fruit are sprayed with even more poisonous chemicals.

9/ Although fertility rates in poor countries have declined in recent years, the UN has estimated that the world's population should stabilize at approximately 10.2 billion people by the year 2100, when the number dying will match the number being born. This figure is two and a quarter times the present world population. A long-held and popular belief is that population growth in poor countries is the major cause of poverty. The "population explosion", it is argued, is wiping out any economic development which the poor countries may achieve. The remedy to poverty is seen, therefore, to be increased birth control. This view has come under severe criticism by poor countries and their supporters in wealthy nations. They argue that large families and rapid population growth are consequences of poverty rather than its cause. Many of the poor consider a large family to be essential for survival in poor countries. In a society lacking social social welfare payments, children are seen as a source of security in old age and when illness or unemployment strike. Children are also regarded as a means of bringing in additional income at an early age. In addition, because child mortality rates are high, a large family is considered necessary to ensure that at least one son survives to adulthood. Another argument is that employment opportunities and adequate social security schemes are the key to falling birth rates.

Part 2: Translate the text from Vietnamese into English:

1/ Sự phát triển kinh tế của Việt Nam phải được xét trong hoàn cảnh chiến tranh kéo dài. Hoàn cảnh chiến tranh ấy đã gây ra nhiều thiệt hại về sinh mạng và tài sản cũng như các công trình công cộng và tài nguyên.

2/ Tổng thu nhập của ngân sách nhà nước đạt xấp xỉ mức đề ra ban đầu. Nguồn chi tiêu bình thường vẫn được bảo đảm, trong khi đó các khoản chi bất thường cho các vùng bị bão lụt, hạn hán vẫn được thực hiện. Việc thâm hụt ngân sách nhà nước

được giữ mức cho phép là 3,6% tổng thu nhập quốc nội vào năm 1998, thấp hơn năm 1997 là 4,2%.

3/ Trong khi trao đổi Email qua điện thoại di động là một của giới trẻ thì việc thiết lập trang chủ như mottj phương tiện tự biểu đạt dường như thích hợp với những người cao tuổi khi mà Internet cho phép họ kết nối với thế giới từ nơi ở của mình. Nhận thông tin hay bày tỏ mình qua Internet có vẻ khó khăn. Tuy nhiên đối với những người lớn tuổi thường hay ở nhà và ít gặp gỡ bạn bè thì Internet là công cụ thích hợp nhất.

4/ Gần 100 đại biểu của 11 quốc gia trên thế giới đã gặp gỡ tại thành phố nghỉ mát Nha Trang để dự hội thảo quốc tế về phát triển bền vững du lịch ven biển và bảo vệ môi trường biển.

5/ Ngân hàng thế giới và Cơ quan phát triển & hợp tác Thụy sĩ đang tài trợ hai dự án tập trung vào sự ô nhiễm do xe cộ, những tác động của nó đối với sức khỏe cộng đồng và các biện pháp giảm ô nhiễm.

6/Theo cách phân tích của các chuyên gia kinh tế, việc dỡ bỏ hàng rào thuế cũng sẽ làm cho giá nguyên liệu nhập khẩu giảm xuống. Điều này sẽ làm cho giá hàng tiêu dùng cũng giảm và người tiêu dùng cũng sẽ được hưởng lợi. Việc giá cả hàng hóa trong nước gần sát với giá thế giới hơn sẽ giúp giảm nạn buôn lậu và gian lận thương mại và giúp thị trường Việt Nam lành mạnh hơn. Sự hiện diện của các tập đoàn nước ngoài cũng là động lực mới để nâng cao sức cạnh tranh của hệ thống phân phối trong nước, đồng thời thúc đẩy việc hình thành hệ thống phân phối hiện đại cho thị trường. Người tiêu dùng sẽ có cơ hội được mua hàng hóa với giá cả hợp lý, chất lượng đảm bảo.

7/ Ngành sản xuất đã phát triển đáng kể trong thời kỳ tái thiết nền kinh tế của Philippines sau chiến tranh Thế giới thứ II. Việc kiểm soát hàng hóa nhập khẩu của chính phủ đã thúc đẩy sự phát triển ngành công nghiệp nhẹ sản xuất các mặt hàng tiêu dùng cho thị trường trong nước. Vào những năm 70, chính phủ đã xây dựng

bốn đặc khu kinh tế nhằm tăng cường sản xuất hàng hóa xuất khẩu. Các ngành công nghiệp trong các khu chế xuất này được khuyến khích sản xuất các mặt hàng xuất khẩu truyền thống. Những đặc khu kinh tế này đã thu hút vốn đầu tư của nước ngoài vào Philippines một nhờ vào chính sách miễn thuế cho các doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài. Xây dựng thành công những đặc khu kinh tế này đã tạo tiền đề cho sự ra đời các khu công nghiệp có qui mô lớn hơn. Chẳng hạn như, căn cứ hải quân Subic Bay của Mỹ trước đây nay đã trở thành một khu thương mại-công nghiệp khổng lồ ở Manila. Một khu công nghiệp-thương mại lớn với cơ sở hạ tầng hiện đại và được miễn thuế đã thu hút các ngành công nghiệp sản xuất hàng xuất khẩu và đầu tư nước ngoài.

8/ Việt Nam đã nỗ lực duy trì sự ổn định chính trị xã hội, phát triển kinh tế và quan hệ ngoại giao trong những năm gần đây. Những thay đổi tích cực của luật pháp đã ảnh hưởng không nhỏ đến tình hình sản xuất, tài chính và thương mại. Nhờ nông nghiệp thích ứng với thị trường tự do nên Việt Nam được xếp là nước xuất khẩu gạo lớn thứ hai trên thế giới sau Thái Lan. Tại Thành phố Hồ Chí Minh và vùng phụ cận những hoạt động dịch vụ và sản xuất đã phát triển và thay đổi nhanh chóng. Kinh tế phát triển mạnh một phần nhờ vào nguồn đầu tư vốn và công nghệ của gần 2 triệu Việt Kiều ở các nước trên thế giới. Đa số họ đã quay trở về Việt Nam để đầu tư và liên lạc với bà con.

9/ Năm 2005, doanh thu thương mại của điện tử Samsung đạt 233 triệu đô la. nhưng đến năm 2006 ước tính con số này là 335 triệu USD . Với phương châm chậm nhưng chắc , một dự án mang tên Savina đã hình thành và bắt đầu hoạt động với tổng số vốn đầu tư là 78 triệu đô la. Samsung đã huy động vốn là 300 triệu USD ở nhiều lĩnh vực như điện tử , sợi tổng hợp, nhà cho thuê. Còn những dự án khác thuộc các lĩnh vực như công nghiệp nặng, công nghiệp chế biến và xây dựng thì vẫn đang là nghiên cứu khả thi. Hiện nay, Samsung là nhà tài trợ lớn ở Việt

Nam . Ngoài việc tài trợ cho nhiều giải vô địch thể thao quy mô lớn, Samsung đã cấp 1.2 triệu đô la cho các chương trình học ngoại ngữ và huấn luyện thể dục.

10/ Trước năm 1988, ảnh hưởng của hệ thống ngân hàng đối với sự phát triển và quản lý kinh tế vĩ mô là không đáng kể. Để khuyến khích hệ thống ngân hàng hoạt động có mục đích hơn, chính phủ đã đề ra các biện pháp mới bao gồm tổ chức lại hệ thống ngân hàng, đưa vào các chính sách tín dụng hạn định, chính sách mới về lãi suất và cho phép tự do buôn bán vàng trên thị trường.

HOMEWORK

Travelling abroad certainly exerts several positive influences on tourists as well as the host country. Although there are still drawbacks of international travel, I think its values are more significant.

On the one hand, the downsides of welcoming foreign visitors are varied. Regarding tourists themselves, **travel expenses in famous tourist destinations**, Venice for example, are expensive, and there are many **complicated and tedious prerequisite procedures** such as visa application or plane ticket reservation. As for the countries that play host to international tourists, the rise in costs of living may **lay much pressure on local people** and be **a detriment to domestic travel**. This is because the growth in the number of tourists from abroad would encourage **costs of hotel rooms and other services** to increase. People in the neighborhood and domestic visitors would suffer in comparison.

On the other hand, I suppose the benefits of international travel would eclipse those analyzed disadvantages. First, travelers can have **numbers of fascinating experiences of exotic cuisine and culture**, and they get to see places they have not seen before. A typical example of this is when tourists from other countries come to Vietnam, they would have the opportunity to use chopsticks, enjoy traditional meals and go sightseeing in the countryside. Second, the increased

number of foreign people coming to visit another country would evidently **enhance tourism industries**, contributing greatly to the wealth of that country. If tourists enjoy their trips, they will recommend the destination to their friends or perhaps they will come back in the future.

1. Travel expenses: Chi phí du lịch

2. Famous tourist destinations: Điểm đến du lịch nổi tiếng

3. Complicated and tedious prerequisite procedures: Công đoạn bắt buộc nhằm chán và phức tạp

4. Lay much pressure on local people: Đặt nhiều áp lực lên người dân trong vùng

5. A detriment to domestic travel: Ngăn cản du lịch trong nước

6. Costs of hotel rooms and other services: Giá cả của phòng khách sạn và những loại dịch vụ khác

7. Numbers of fascinating experiences of exotic cuisine and culture: Nhiều trải nghiệm thú vị về thực phẩm và văn hóa xa lạ

8. Enhance tourism industries: Phát triển ngành du lịch

CHAPTER 4: CULTURE AND SOCIETY

Part 1: Translate the text from English to Vietnamese:

1. WATER THAT GOES WITH SPIRIT

There is an old saying in Finland: "If one is happy, one must be silent." This helps explain why when the rest of Europe heads for the sea, the Finns holiday in contemplative solitude, preferably by a lake. A quarter of the population own a country cottage used in both summer and winter. There is an almost mystical bonding between the Finns and what they call "the nature", a relationship which blends spiritual values with more earthy pleasures.

Finland was an entirely agrarian economy until the 1950s. Many summer retreats are farm-houses that have been handed down by the families whose bread-winners now live in the city.

Ideally, the cottage will be on the water's edge, surrounded by quiet forest. It will have an open fireplace, a poetic verandah, a pier, a boat, an inevitable sauna and a vegetable patch. Most are rough hewn but cozy, with unpolished wood. Water might be well-drawn; there is electricity, but candlelight is preferred. The fewer concessions to modernity, the better.

2. The anti-nuclear movement, with its slogans of "Keep Uranium in the Ground" and "Go Solar not nuclear", strongly developed the theme that the problems associated with the development of the nuclear power outweighed any possible benefits. Anti-nuclear scientists such as Dr. RB Temple, former head of the Chemistry Section of the Australian Atomic Energy Commission, and George Wald, a Nobel Prize-winning professor of biology at Harvard University, claimed that nuclear advocates were underplaying the risks. They dissented from the view of Dr. Edward Teller, a prominent nuclear scientist and "father of the H-bomb", who said: "Nuclear is a Faustian Bargain". "With nuclear power", Dr. Temple warned, "man now has the capability of making the world uninhabitable." They

strongly questioned assurances given about all phases of the nuclear cycle. They raised as to whether the nuclear industry was realistically assessing the risk of reactor accidents, citing the Brown's Ferry nuclear plant incident in the United States in 1975.

3. All human societies encroach upon nature when they alter their environment. However, some encroach much more than others. Some act as if they own nature and can do with it what they will instead of being its trustees for future generations of life on this planet.

With the expansions of European colonization from 16th century and the rise of the industrial system, ancient environmental wisdom with regard to nature was increasingly discounted. From the time of the Neolithic and Bronze Age revolutions, when decisive pioneering development of farming, stock breeding and metal work had occurred, people began to have an increasingly greater impact on the environment.

In the drive to exploit resources, there was scant regard for the environmental consequences. Factory fumes and waste polluted the air, water and soil as steam engines churned and new industries boomed.

4/ The recognition of the significance of the concept of cultural landscapes is now widely accepted around the world in cultural heritage conservation practice. Reflecting this world-wide trend, UNESCO's Operational Guidelines for World Heritage listing were amended in 1993 to include cultural landscapes. There is often the tendency to assume that only rural areas are included in the concept of cultural landscapes. But it does really embrace urban areas.

5/ Nearly a decade after the end of a 36-year civil war that left 200,000 people dead, Guatemala is earning fame as a top tourist destination in the world with imposing waterfalls, beautiful beaches, attractive rainforests and unique cultural characteristics

6/ The natural world is considered violent assault. The seas and the rivers are being poisoned by radioactive wastes by chemical discharges and by the dumping of dangerous toxins and raw sewage. The air we breathe is polluted by smoke and fumes from factories and motor vehicles. It's little wonder forests and lakes are being destroyed and everywhere wildlife is disappearing. The irreversible loss of biodiversity has a serious impact on the ability of maintaining species including human to survive because humans depend on species diversity and healthy ecosystems. The destruction continues despite the warnings of the scientific community and the deep concern of millions of ordinary people. Governments and industries throughout the world are intensifying their efforts to extract the earth's mineral riches and to plunder its living resources. The great rainforests and the frozen continents alike are seriously threatened. However, we can create environmentally-clean industries, harness the power of the sun, wind and waves for our energy needs and manage the finite resources of the Earth.

7/ The anti-poverty group Oxfam says global warming is altering the human food supply and threatening some of the world's poorest people with hunger. At the [United Nations Conference on Climate Change](#) in [Bali](#), the group argued [developed countries](#) should pay to address the problem, and costs could top \$50 billion a year.

8/ Climate change, which many scientists believe is fuelled by human activities, alters rain cycles and causes increased droughts and flooding. Rising temperatures mean some traditional crops do not grow as well as they used to. The United Nations predicts that in some [African](#) countries, crop yields could fall by half.

A report released by Oxfam at the conference says that some countries are already feeling the effects of a warming planet. In [South Africa](#), farmers are planting faster-maturing crops to adapt to unpredictable rainfall. [Bangladeshis](#) are creating floating vegetable gardens that can thrive in spite of floods.

9/ Government spokesman Khieu Kanharith said that more than 400 people had been injured.

"Most of the deaths were as a result of suffocation and internal injuries," he said.

Authorities had estimated that more than two million people would attend the three-day festival.

Panic broke out after a concert on Diamond Island, which followed a boat race on the Tonle Sap river regarded as a highlight of the festivities.

Sean Ngu, an Australian who was visiting family and friends in Cambodia, said too many people had been on the bridge. He also said some of the victims were electrocuted.

"There were too many people on the bridge and then both ends were pushing," he said.

"This caused a sudden panic. The pushing caused those in the middle to fall to the ground, then got crushed.

"Panic started and at least 50 people jumped in the river. People tried to climb on to the bridge, grabbing and pulling electric cables which came loose and electrical shock caused more deaths."

Part 2: Translate the text from Vietnamese into English:

1. Đà Lạt chiếm cứ một vùng đất rộng lớn trên cao nguyên Lâm Viên, xung quanh toàn là núi đồi hùng vĩ
2. Sự phát triển kinh tế của Việt Nam phải được xét trong hoàn cảnh chiến tranh kéo dài. Hoàn cảnh chiến tranh ấy đã gây ra nhiều thiệt hại về sinh mạng và tài sản cũng như các công trình công cộng và tài nguyên.
3. Mặc dù địa vị của phụ nữ đã có những bước tiến kỳ diệu, nhưng người ta phải thực hiện nhiều chuyện khác để cải thiện tình trạng sức khỏe, dinh dưỡng và giáo dục cho phụ nữ.

4. Mạng lưới truyền hình đang xây dựng rộng khắp cả nước. Ngoài những đài truyền hình tương đối hiện đại, có từ lâu đời như đài truyền hình Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh, còn có 25 đài thuộc các tỉnh được thành lập vào năm 1988. Những đài truyền hình này sẽ truyền những chương trình quan trọng của đài truyền hình trung ương và phát chương trình của đài mình.
5. Ngày nay thế giới đang đương đầu với nhiều vấn đề nghiêm trọng cho dù đã có nhiều bước tiến đáng kể trong lĩnh vực khoa học, công nghệ và tri thức. Một trong những vấn đề đó là sự bùng nổ dân số, đặc biệt ở các nước đang phát triển. Dân số đang tăng theo cấp số nhân trong lúc sản xuất hàng hóa lại tăng theo cấp số cộng
6. Hội liên hiệp phụ nữ VN được cử đại diện ở Quốc Hội và chủ tịch hội được quyền tham dự các cuộc họp thường kỳ của Hội Đồng Bộ Trưởng để bày tỏ quan điểm của Hội và đề nghị những điều lệ liên quan đến phụ nữ.
7. Gia đình Việt Nam chịu ảnh hưởng rõ rệt của nền văn minh nông nghiệp. Do chính sách mở cửa, nền văn minh công nghiệp đang tác động từng ngày, từng giờ vào cuộc sống gia đình Việt Nam.
8. Để giảm bớt chi phí trong việc tăng khả năng tiếp cận của trẻ em tàn tật với giáo dục, chính phủ đã phát động chương trình giáo dục và hội nhập cộng đồng
9. Trong những năm gần đây để lập lại trật tự công cộng. Hà Nội đã dời một số khu chợ tạm đến những vùng đã được qui định, Nhưng trong số 4 khu chợ đã được qui định, thì chỉ có chợ Đồng Tâm được dời từ khu dân cư Đống Đa sang khu vực Đại La.
10. Bất cứ lúc nào đề cập đến vấn đề tăng dân số thế giới, người ta hầu như tập trung chú ý đến tỷ lệ sinh đẻ. Tuy nhiên một khía cạnh khác của vấn đề gia tăng dân số đang được quan tâm là việc hàng triệu người di dân sang các nước khác để tìm một cuộc sống tốt hơn. Họ luôn nuôi mộng di cư đến những vùng đất hứa.

11. Lần đầu tiên người ta phát hiện những đợt bùng phát chủng vi-rút H5N1 mới nhất ở loài chim tại Thái Lan và Việt Nam vào năm 2003. Loại vi-rút này đã lây lan đến nhiều nước khác trong vùng và bây giờ đã đặt chân lên các nước Châu Âu. Do vậy, Liên Minh Châu Âu tuyên bố sẽ cấm nhập khẩu chim cảnh hoang dã và sẽ áp dụng các luật lệ nghiêm khắc hơn đối với vấn đề nuôi chim cảnh.

12. Trong khi trao đổi Email qua điện thoại di động là một của giới trẻ thì việc thiết lập trang chủ như mottj phương tiện tự biểu đạt dường như thích hợp với những người cao tuổi khi mà Internet cho phép họ kết nối với thế giới từ nơi ở của mình. Nhận thông tin hay bày tỏ mình qua Internet có vẻ khó khăn. Tuy nhiên đối với những người lớn tuổi thường hay ở nhà và ít gặp gỡ bạn bè thì Internet là công cụ thích hợp nhất.

13. Trong tiếng Việt, từ “nước” vừa có ý nghĩa là quốc gia, vừa có ý nghĩa là nước, một liên kết về ngôn ngữ mà mỗi ràng buộc càng thấy rõ ràng sau một chuyến đi thăm vùng đất phì nhiêu nhất Việt nam: Đồng bằng sông Cửu Long. Trong khi những thành phố lớn như Cần Thơ, Mỹ Tho, Long Xuyên lập thành thế vững cho các tỉnh của Đồng bằng sông Cửu Long thì mạng lưới kênh rạch mênh mông lại là cái duyên có một không hai của vùng này. Sinh hoạt vui nhộn của vùng này không giống mấy với cách sinh hoạt của thành phố Hồ Chí Minh. Tuy nhiên, điều đó không có nghĩa là phải khó khăn lắm mới tới được Đồng Bằng sông Cửu Long để thoát khỏi cái ồn ào náo nhiệt của thành phố lớn nhất miền Nam này. Chỉ mất chừng ba giờ đồng hồ bằng xe đồ trên Quốc Lộ 1 là bạn đến Mỹ Tho, thủ phủ của Tỉnh Tiền Giang và là điểm xuất phát tốt cho cuộc thăm dò vùng đồng bằng này.

14. Việc quy hoạch tổng thể để quản lý vườn quốc gia Phong Nha - Kẻ Bàng được xem là điều kiện tiên quyết cho việc bảo tồn bền vững các giá trị di sản. Việc bảo tồn này bao gồm đa dạng sinh học, tiến trình sinh thái, và giá trị cảnh quan, văn hoá và lịch sử.

15. Mặc dù gặp nhiều khó khăn do thời tiết khắc nghiệt, song hoạt động sản xuất nông nghiệp có nhiều chuyển biến tích cực, giữ vai trò quan trọng trong nền kinh tế của tỉnh ta, góp phần đảm bảo an ninh lương thực, tạo thu nhập và cuộc sống ổn định cho đại bộ phận nông dân. Định hướng chuyển dịch cơ cấu nông nghiệp của tỉnh đã mang lại kết quả đáng ghi nhận.

HOMEWORK

Translate the text from English into Vietnamese

1/ Weighing the Elephant ~ Learn to Read with English Stories for Kids



Weighing the Elephant ~ English Stories for Kids

A long time ago, people who lived in China knew that a strange, amazing beast called an elephant lived in a faraway land, but no one had ever seen one. One day, a ruler came to see the Emperor of China. He brought a gift, and that gift was a real, live elephant!

Never in China had anyone seen anything like it. As soon as the royal guest left, it was all anyone at court could talk about.

“This elephant is bigger than a water buffalo!” said one mandarin.

“Are you kidding?” said a second. “It’s bigger than a rhino!”

“You must be joking,” said a third. “This elephant is bigger than TWO rhinos!”

One day the Emperor said to his mandarins, “I want to know how much this amazing elephant weighs. Who can tell me how to weigh it?”

“I can!” said the first mandarin, who used to be a merchant. “We will just put it on a scale.”

He brought a gift, and that gift was a real, live elephant!

“Not likely,” said the Emperor. “There is no scale that could hold the weight of an elephant without breaking.”

“I can tell you!” said the second mandarin, who used to be a tailor. He said, “We will measure the elephant.”

“No,” said the Emperor with a sigh. “Even if you measured all the different parts of an elephant, you would still not know how much it weighs.”

“I can tell you!” said the third mandarin, who used to be a baker. “We will cut up the elephant and cook it. Then we will know.”

“We will surely NOT do that!” roared the Emperor. “Is there NO ONE who can tell me how to weigh the elephant?”

Then a small voice said, “I can.”

All eyes turned to the voice. It was the Emperor’s son!

“Son!” said the Emperor. “You should be in bed.”

Then a small voice said, “I can.”

“But I know how,” said the boy. “And we won’t need to cook it first.”

“Very well,” said the Emperor with a smile. “Tell me how to weigh the elephant.”

The boy described what to do.

Can you think of a way, too? Think for a bit, and see what you come up with.

Here is what the boy said. “You put the elephant in a big boat and take the boat out on the water. Draw a line on the side of the boat where it meets the water, at the watermark. Then bring the boat back to shore and take the elephant off the boat. Put rocks on the boat, one by one. When the boat sinks to the same watermark line it had when the elephant was in it, bring the boat to shore again. Take out the rocks and weigh them, one by one. That is how you can tell how much the elephant weighs!”

"Wonderful! Wonderful!" shouted everyone.

“It will work!” called out the first mandarin.

“What a clever plan!” said the second.

“Who knew this child would know?” said the third.

And the fame of Emperor's son traveled far and wide.

Chính sách một con của Trung Quốc và phong tục thích con trai để nối dõi đã làm nhiều cặp vợ chồng phải tìm cách sinh con trai bằng được. Một số người trả tiền để thực hiện siêu âm bất hợp pháp để xem cái thai trong bụng là con trai hay con gái và sẽ phá thai nếu đó là con gái. Chính phủ Trung Quốc tuyên bố đang soạn thảo luật mới để giải quyết sự mất cân bằng về giới do tình trạng phá thai là con gái gây ra. Những quy định mới sẽ định ra những hình phạt cụ thể đối với các bậc cha mẹ là bác sĩ. Hiệp hội kế hoạch hóa gia đình Trung Quốc cho biết sự chênh lệch nam nữ đã đến mức báo động. Các chuyên gia lo ngại rằng hiện tượng này sẽ gây ra

những hậu quả về xã hội không thể lường trước được. Một số người tin rằng với hàng triệu đàn ông không tìm được vợ có nhiều khả năng những hành vi bạo lực và chống xã hội sẽ ngày càng tăng.

2/ Chỉ hai tháng nữa, sau lễ khai mạc dài ba giờ rưỡi đồng hồ nhằm “đưa tinh túy văn hóa Trung Quốc đến với thế giới”, Thế vận hội Bắc Kinh sẽ xuất hiện trên truyền hình và tin tức mọi châu lục. Các nhà lãnh đạo Trung Quốc đã mơ về khoảnh khắc này từ ít nhất 15 năm qua. Rõ ràng đây là giây phút ăn mừng, khi một đất nước trong phần lớn thời gian thế kỷ 20 phải chịu nội chiến, nạn đói, và sự khép kín, nay trở nên giàu có và ổn định để bắt đầu thế kỷ mới với sự tự tin như thế. Tuy vậy nhiều nước cũng sẽ quan sát với sự bất an. Với những láng giềng như Nhật Bản hay Ấn Độ, sự phục sinh của cường quốc kinh tế, chính trị Trung Quốc cũng đồng thời là thách thức, đặc biệt đối với tài nguyên năng lượng. Với Hoa Kỳ, chi tiêu gia tăng cho quân sự khiến Trung Quốc trở thành đối thủ đang lên ở Thái Bình Dương.

3/ Chính phủ Việt Nam đã phê chuẩn các kế hoạch xây dựng một tuyến đường sắt mới nối liền giữa hai thành phố Hà Nội và Hồ Chí Minh, trị giá 33 tỉ đô la. Dự kiến khi hoàn thành, đường xe lửa này sẽ giảm thời gian đi lại giữa hai thành phố xuống còn chưa đầy 10 tiếng, so với mức thời gian hiện nay là gần 2 ngày. Chính phủ Việt Nam đã đặt ra mục tiêu là sẽ xây xong đường ray này trong vòng sáu năm.

4/ Chính phủ Nhật đã có kế hoạch cho những biện pháp cụ thể để làm nhẹ bớt những khó khăn từ một xã hội có độ tuổi trung bình cao. Các biện pháp này bao gồm khuyến khích người già làm việc và giúp những người ở độ tuổi 50 lập kế hoạch sau khi về hưu cho cuộc sống của mình. Báo cáo của chính phủ nói rằng một xã hội già vẫn cần phải là một xã hội năng động.

5/ Mặc dù địa vị của phụ nữ đã có những bước tiến kỳ diệu, nhưng người ta phải thực hiện nhiều chuyện khác để cải thiện tình trạng sức khỏe, dinh dưỡng và giáo dục cho phụ nữ.

6/ Mạng lưới truyền hình đang xây dựng rộng khắp cả nước. Ngoài những đài truyền hình tương đối hiện đại, có từ lâu đời như đài truyền hình Hà Nội và thành phố Hồ Chí Minh, còn có 25 đài thuộc các tỉnh được thành lập vào năm 1988. Những đài truyền hình này sẽ truyền những chương trình quan trọng của đài truyền hình trung ương và phát chương trình của đài mình.

7/ Ngày nay thế giới đang đương đầu với nhiều vấn đề nghiêm trọng cho dù đã có nhiều bước tiến đáng kể trong lĩnh vực khoa học, công nghệ và tri thức. Một trong những vấn đề đó là sự bùng nổ dân số, đặc biệt ở các nước đang phát triển. Dân số đang tăng theo cấp số nhân trong lúc sản xuất hàng hóa lại tăng theo cấp số cộng